|  |  |
| --- | --- |
| Басқарманың \_\_\_.\_\_\_.2020 жылғы №\_\_\_\_\_\_\_ шешіміне6-қосымша | Приложение №6 к Решению Правления№3-1005-14 от 05.10.2020 г. |

### 20\_ жылғы «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ЖАЛҒА БЕРУ ШАРТЫН

**МЕРЗІМІНЕН БҰРЫН БҰЗУ ТУРАЛЫ КЕЛІСІМ /**

СОГЛАШЕНИЕ О ДОСРОЧНОМ РАСТОРЖЕНИИ

### ДОГОВОРА АРЕНДЫ\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_ г.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_қаласы, 20\_\_ж. «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_** |  | **г. \_\_\_\_\_\_\_\_«\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_г.** |
|  |  |  |
| Бұдан кейін «Жалға беруші» деп аталатын **«Банк ЦентрКредит»** **АҚ** атынан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ негізінде іс-әрекет ететін \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ бір жақтан, және бұдан кейін «Жалға алушы» деп аталатын **«Банк ЦентрКредит» АҚ-тың еншілес компаниясы «Центр Лизинг» жауапкершілігі шектеулі серіктестігі** атынан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ негізінде іс-әрекет ететін \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, екінші жақтан, бұдан әрі бірге «Тараптар» деп аталып, төмендегі мәселелер жөнінде осы 20\_\_\_ жылғы «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_ Жалға беру шартын (бұдан әрі мәтін бойынша – Жалға беру шарты) мерзімінен бұрын бұзу туралы келісімді (бұдан әрі мәтін бойынша – Келісім) жасасты: |  | **АО «Банк ЦентрКредит»,** именуемое в дальнейшем «Арендодатель», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и **Дочерняя компания АО «Банк ЦентрКредит»** **Товарищество с ограниченной ответственностью «Центр Лизинг»,** именуемая в дальнейшем «Арендатор», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение о досрочном расторжении (далее – Соглашение) Договора аренды \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ года (далее по тексту – Договор аренды) о нижеизложенном:  |
| 1. Тараптар 20\_\_\_ жылғы «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_ Жалға беру шартын мерзімінен бұрын бұзу туралы шешім қабылдады. |  | 1. Стороны решили досрочно расторгнуть Договор аренды с «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ года. |
| 2. Жалға беру шарты бойынша жалға берудің соңғы күні – 20\_\_\_ жылғы «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_.3. Жалға алушының Жалға берілген объектіні Жалға берушіге тапсыруы осы Келісімнің Қосымшасына сәйкес нысан бойынша жасалған Қабылдау-өткізу актісі (қайтару бойынша) арқылы ресімделеді. |  | 2. Последним днем аренды по Договору аренды считать «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ года.3. Передача арендуемого объекта от Арендатора Арендодателю оформляется Актом приема – передачи (по возврату) по форме согласно Приложения к настоящему Соглашению.  |
| 7. Осы Келісім оған қол қойылған күннен бастап күшіне енеді.  |  | 7. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания. |
| 8. Осы Келісім мемлекеттік және орыс тілдерінде, әр Тарап үшін бір-бірден, заңдық күші тең екі данада жасалған. Осы Шарттың талаптары әртүрлі түсіндірілген жағдайда, мәтіннің орыс тіліндегі нұсқасы басым күшке ие болады. |  | 8. Настоящее Соглашение составлено на государственном и русском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. При различном толковании условий настоящего Договора, текст на русском языке имеет преимущественную силу.  |

**ТАРАПТАРДЫҢ ЗАҢДЫҚ МЕКЕНЖАЙЛАРЫ МЕН БАНКТIК ДЕРЕКТЕМЕЛЕРІ /**

 **ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ЖАЛҒА БЕРУШІ / АРЕНДОДАТЕЛЬ:** |  | **ЖАЛҒА АЛУШЫ / АРЕНДАТОР:** |
| **«Банк Центр Кредит» АҚ /****АО «Банк Центр Кредит»** Қазақстан Республикасы, Алматы қ., әл-Фараби даңғ., 38 / Республика Казахстан, г. Алматы, пр. Аль-Фараби, 38БСН/БИН 980640000093«Банк ЦентрКредит» АҚ-тағыЖСК/ИИК KZ628560000000026522в АО «Банк ЦентрКредит»БСК/БИК KCJ BKZ KX**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  | **«Банк Центр Кредит» АҚ-тың еншілес компаниясы «Центр Лизинг» жауапкершілігі шектеулі серіктестігі / Дочерняя компания АО «Банк ЦентрКредит» Товарищество с ограниченной ответственностью «Центр Лизинг»** Қазақстан Республикасы, Алматы қ., Алмалы ауданы, Шевченко көш., 100-құрылыс /Республика Казахстан, г.Алматы, районАлмалинский, ул. Шевченко, сооруж. 100БСН/БИН 020140001503«Банк ЦентрКредит» АҚ-тағыЖСК/ИИК KZ378562203108785488 (KZT)в АО «Банк ЦентрКредит» БСК/БИК KCJBKZKX**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| \_\_\_.\_\_\_.2020 жылғы №\_\_\_\_\_\_\_Мерзімінен бұзу туралы келісімгеҚосымша | Приложение к Соглашению о досрочном расторжении№\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_.\_\_\_.2020 г. |

**ҚАБЫЛДАУ-ӨТКІЗУ АКТІСІ / АКТ ПРИЕМА-ПЕРЕДАЧИ**

(қайтару бойынша / по возврату)

**Мүліктің тізбесі / Перечень имущества:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Атауы/ Наименование** | **Орналасқан жері/ Местонахождение** | **Ауданы/ Площадь** | **Меншік иесі туралы мәліметтер/ Сведения о собственнике**  | **Кадастрлық нөмірі/****Кадастровый номер** |
|  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Алматы қ., 20\_\_ жылғы «\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |  | **г. Алматы, «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_года** |
| 20\_\_ жылғы «\_\_»\_\_\_\_\_ №\_\_\_\_ Тұрғын емес жайды жалға беру шартын мерзімінен бұрын бұзу туралы келісімнің негізінде осы Актіге қол қойылған сәттен бастап Жалға алушы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ мекенжайы бойынша орналасқан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ тапсыратыны, ал Жалға беруші қабылдап алатыны жөнінде осы Акт жасалды. |  | На основании Соглашения о досрочном расторжении Договора аренды нежилого помещения №\_\_\_\_ от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ года составили настоящий акт о том, что с момента подписания настоящего Акта Арендатор передает, а Арендодатель принимает \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ по адресу: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| Тапсыру сәтіндегі кемшіліктер: анықталған / анықталмаған *(қажеттісін таңдаңыз).* |  | На момент передачи недостатки: выявлены/не выявлены *(выбрать нужное).* |
| Осы Акт әр Тарап үшін бір-бірден, заңдық күші тең екі данада жасалған. |  | Настоящий Акт составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. |

**Тапсырған / Сдал: Қабылдаған / Принял:**

**Жалға беруші / Арендодатель Жалға алушы /Арендатор**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**